

Kant. Ref.-Nr.	n° réf. cant.	n. rif. cant.
ZEMIS-Nr.	n° SYMIC	n. SIMIC
Sozialversicherungs-nr.	n° d'assuré	n. d'assicurato
Ablauf biom. Daten	Echéance données biom.	Scadenza dati biom.

B

Verfallsanzeige (Ausweis B VZAE)
Avis de fin de validité (Permis B OASA)
Avviso di scadenza (Permesso B OASA)

Ihre Aufenthaltsbewilligung läuft demnächst ab. Das Verlängerungsgesuch ist zusammen mit dem Ausländerausweis (Aufenthaltsstitel) und dem gültigen Pass im Original spätestens 2 Wochen vor Ablauf der Bewilligung der zuständigen Behörde (s. oben links) persönlich vorzulegen. Änderungen der Personalien oder der Adresse sind gleichzeitig zu melden. Ihr neuer Ausweis wird biometrische Daten enthalten. Die zuständige Behörde Ihres Wohnkantons wird Sie zu gegebener Zeit über das Verfahren für deren Erfassung informieren. Die Verlängerung ist gebührenpflichtig.

Votre autorisation de séjour arrivera prochainement à échéance. La demande de prolongation est à présenter personnellement, avec le titre de séjour et le passeport original valable, au moins 2 semaines avant l'échéance de votre autorisation à l'autorité compétente (v. ci-dessus à gauche). Tout changement des données personnelles ou d'adresse est à communiquer en même temps. Le nouveau titre contiendra des données biométriques. L'autorité compétente de votre canton vous renseignera en temps utile sur la procédure de leur saisie. La prolongation est soumise à émolument.

Il suo permesso di dimora scade prossimamente. La domanda di proroga va inoltrata personalmente all'autorità competente (vd. in alto a sinistra) con il titolo di soggiorno e il passaporto originale valido al più tardi 2 settimane prima della scadenza del permesso. Inoltre voglia comunicare eventuali modifiche delle generalità e/o dell'indirizzo. La nuova carta conterrà dei dati biometrici. L'autorità

competente del suo cantone la informerà a tempo debito in merito alla procedura di rilevamento di questi dati. La proroga sottostà a un emolumento.

Verlängerungsgesuch / Demande de prolongation / Domanda di proroga

Bitte in Blockschrift ausfüllen und zutreffende Felder ankreuzen / Remplir en majuscules et marquer d'une croix ce qui convient / Da compilare in stampatello e segnare con una crocetta la casella pertinente

Nummer des Passes und Gültigkeitsdauer
Numéro du passeport et durée de validité
 Numero del passaporto e validità

Staatsangehörigkeit / *Nationalité* / Nazionalità

Änderungen der Personalien oder der Adresse des(r) Gesuchstellers(in)
Changement de l'identité ou de l'adresse du (de la) requérant(e)

Modifiche delle generalità o dell'indirizzo del (della) richiedente

E-Mail-Adresse
Adresse e-mail
 Indirizzo e-mail

Telefonnummer
n° de téléphone
 n. di telefono

sem_zemis / 11.2020

Zivilstand / Etat civil / Stato civile				
<input type="checkbox"/> ledig <i>célibataire</i> celibe/nubile	<input type="checkbox"/> verheiratet <i>marié(e)</i> coniugato(a)	<input type="checkbox"/> in eingetragener Partnerschaft <i>lié(e) par un partenariat enregistré</i> in unione domestica registrata		
wenn verheiratet oder in eingetragener Partnerschaft / si marié(e) ou lié(e) par un partenariat enregistré / se coniugato(a) o in unione domestica registrata:				
<input type="checkbox"/> Ehegatte oder Partner Schweizer(in) <i>conjoint(e) ou partenaire suisse</i> coniuge o partner svizzero(a)	<input type="checkbox"/> gemeinsamer Haushalt (zusammenwohnend) <i>ménage commun (domicile commun)</i> comunione domestica (domicilio comune)	<input type="checkbox"/> getrennter Haushalt seit <i>ménage séparé depuis</i> econ. domestica separata da		
Adresse des Ehegatten oder des Partners <i>Domicile du/de la conjoint(e) ou partenaire</i> Indirizzo del coniuge o del partner				
<input type="checkbox"/> geschieden <i>divorcé(e)</i> divorziato(a)	<input type="checkbox"/> gerichtlich getrennt <i>séparé(e) légalement</i> separato(a) legalmente	<input type="checkbox"/> verwitwet <i>veuf/veuve</i> vedovo(a)	<input type="checkbox"/> durch Tod aufgelöste Partnerschaft <i>partenariat dissous par décès</i> unione domestica sciolta per decesso	<input type="checkbox"/> gerichtlich aufgelöste Partnerschaft <i>partenariat dissous judiciairement</i> unione domestica sciolta giudizialmente
Seit <i>Depuis</i> Da				

Für Erwerbstätige / Pour personnes avec activité lucrative / Per persone con attività lucrativa

Jetziger Aufenthaltszweck / But du séjour actuel / Scopo della dimora attuale

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> 001 unselbständige Erwerbstätigkeit
<i>activité lucrative salariée</i>
attività lucrativa dipendente | <input type="checkbox"/> 050 selbständige Erwerbstätigkeit
<i>activité lucrative indépendante</i>
attività lucrativa indipendente | <input type="checkbox"/> 028 Erwerbstätigkeit ausserhalb der Schweiz
<i>activité lucrative en dehors de la Suisse</i>
attività lucrativa fuori dalla Svizzera |
| <input type="checkbox"/> 034 Beamter ausländischer Verwaltung (Bahn, Post, Zoll)
<i>fonctionnaire d'admin. étrangère (ch. de fer, poste, douane)</i>
funzionario di amm. straniera (ferrovia, posta, dogana) | <input type="checkbox"/> 041 in der Schweiz anerkannter Flüchtling
<i>réfugié(e) reconnu en Suisse</i>
rifugiato riconosciuto dalla Svizzera | <input type="checkbox"/> 005 Schüler(in)
<i>écolier(ère)</i>
allievo |
| <input type="checkbox"/> 060 Pflegekind
<i>enfant placé</i>
affiliato | <input type="checkbox"/> 061 Pflegekind zur späteren Adoption
<i>enfant placé en vue de l'adoption</i>
affiliato in vista di adozione | <input type="checkbox"/> 007 Student(in) (Immatrulationsbestätigung beilegen)
<i>étudiant(e) (joindre l'attestation d'immatriculation)</i>
studente (allegare la conferma dell'immatricolazione) |

Berufliche Situation / Situation professionnelle / Situazione professionale

Jetzige ausgeübte Tätigkeit
Activité exercée actuellement
Attività esercitata attualmente

Name und Adresse des Betriebes
Nom et adresse de l'employeur
Nome e indirizzo del datore di lavoro

Anstellungsdauer unbefristet befristet bis
Durée de l'emploi indéterminée illimitata limitée jusqu'au
Durata dell'impiego illimitata limitata fino al

Beschäftigungsgrad / Arbeitszeit (Stunden pro Woche)
Taux d'activité / nbr d'heures de travail hebdomadaire
Tasso di attività / durata del lavoro (ore alle settimana)

Grundlohn pro *
Salaire de base par
Salario di base al

CHF

*pro Monat, Woche, Tag, Stunde / par mois, semaine, jour, heure / al mese, settimana, giorno, ora

Ort und Datum Stempel und rechtsverbindliche Unterschrift des Arbeitgebers
Lieu et date Sceau et signature juridiquement contraignante de l'employeur
Luogo e data Timbro e firma giuridicamente vincolante del datore di lavoro

Für Nichterwerbstätige / Pour personnes sans activité lucrative / Per persone senza attività lucrativa

Jetziger Aufenthaltszweck / But du séjour actuel / Scopo della dimora attuale

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> 006 Schüler(in)
<i>écolier(ère)</i>
allievo | <input type="checkbox"/> 008 Student(in) (Immatrulationsbestätigung beilegen)
<i>étudiant(e) (joindre l'attestation d'immatriculation)</i>
studente (allegare la conferma dell'immatricolazione) | <input type="checkbox"/> 026 Ausbildung ausserhalb der Schweiz
<i>formation en dehors de la Suisse</i>
formazione fuori dalla Svizzera |
| <input type="checkbox"/> 012 Aufenthalt in medizinischer Behandlung
<i>séjour pour traitement médical</i>
soggiorno per cura medica | <input type="checkbox"/> 011 Privataufenthalt
<i>séjour privé</i>
soggiorno privato | <input type="checkbox"/> 030 in der Schweiz anerkannter Flüchtling
<i>réfugié(e) reconnu(e) en Suisse</i>
rifugiato riconosciuto dalla Svizzera |
| <input type="checkbox"/> 039 Ehegatte/eingetragener Partner eines Schweizerbürgers
<i>conjoint(e)/partenaire enregistré(e) d'un/e Suisse/Suisseuse</i>
coniuge/partner registrato di Svizzero/Svizzera | <input type="checkbox"/> 022 Verbleib beim Ehegatten/Partner
<i>séjour auprès du/de la conjoint(e)/partenaire</i>
vivere con il coniuge/partner registrato | <input type="checkbox"/> 023 Verbleib bei Eltern
<i>séjour auprès des parents</i>
vivere con i genitori |
| <input type="checkbox"/> 013 Verbleib bei anderen Familienangehörigen
<i>séjour auprès d'un autre membre de la famille</i>
familiare di un altro dimorante | <input type="checkbox"/> 009 Pflegekind
<i>enfant placé</i>
affiliato | <input type="checkbox"/> 040 Pflegekind zur späteren Adoption
<i>enfant placé en vue de l'adoption</i>
affiliato in vista di adozione |
| <input type="checkbox"/> 010 Rentner(in) <input type="checkbox"/> auf Stellensuche seit
<i>rentier(ère) à la recherche d'un emploi depuis</i>
redditiere(a) alla ricerca di un posto di lavoro da | <input type="checkbox"/> 999 übrige nicht Erwerbstätigkeit (Detailangaben unter Bemerkungen)
<i>autre sans activité lucrative (informations détaillées sous remarques)</i>
altra senza attività lucrativa (informazioni dettagliate su osservazioni) | <input type="checkbox"/> Sozialeleistungen
<i>prestations sociales</i>
prestazioni sociali |

wenn einer der obenstehenden Punkte / si un des cas ci-dessus / se un caso sopra:

Nachweis der finanziellen Situation beilegen (Rentenbescheinigung, Sozialleistungen, Vermögensnachweise, Abrechnung Arbeitslosenkasse, Gehaltsabrechnung, usw.)
Joindre les justificatifs prouvant les moyens d'existence (rente, prestations sociales, attestation de fortune, décompte de la caisse de chômage, fiche de salaire, etc.)
Allegare prova della situazione finanziaria (certificato di pensione, prestazioni sociali, prove di patrimonio, conteggio della Cassa di disoccupazione, busta paga, etc.)

Bemerkungen des(r) Gesuchstellers(in)
Remarques du (de la) requérant(e)
Ossevizioni del (della) richiedente

Mit der Unterschrift bestätigen Sie, das Formular vollständig und wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben
Par votre signature, vous confirmez avoir rempli le formulaire de manière complète et conforme à la vérité
Con la vostra firma confermate di aver compilato il modulo in modo completo e veritiero

Ort und Datum / Lieu et date / Luogo e data Unterschrift des(r) Gesuchstellers(in) / Signature du (de la) requérant(e) / Firma del (della) richiedente

x

Bitte leer lassen / Ne pas remplir / Non compilare

Empfehlung Einwohnerdienst: Genehmigen Ablehnen (siehe Stellungnahme)
Recommandation Contrôle des habitants : Approuver Refuser (voir prise de position)
Raccomandazione Ufficio controllo abitanti : Approvare Rifiutare (vedi presa di posizione)

Stellungnahme
Prise de position
Presa di posizione

Bei Bezug von Sozialhilfe bitte entsprechende Dokumente beilegen
En cas d'aide sociale, veuillez joindre les documents pertinents
In caso d'assistenza sociale, si prega di allegare i relativi documenti

Datum, Unterschrift, Stempel
Date, signature, timbre
Data, firma, timbro